

Закключение. В результате нашего исследования мы пришли к выводу, что на динамику языковой системы оказывают влияние события, происходящие в мире. Лексический корпус языковых единиц пополняется за счет новых слов и новых значений. В дальнейшем нам будет интересен тот факт, как надолго останутся коронавирусные неологизмы в языке.

1. Наер, Н. М. Стилистика немецкого языка: Учеб. пособие / Н.М. Наер. – М.: Высшая школа, 2006. – 271 с. – На нем. яз.
2. Кожина, М. Н. Стилистика русского языка. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1993. – 186 с.
3. Будагов, Р. А. К вопросу о языковых стилях. – М., 1958. – 220 с.
4. Aktuelle Nachrichten, Hintergründe und Kommentare - SZ.de [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.sueddeutsche.de.
Дата доступа: 17.03.2023.
5. Николаенко, С. В. Иностранные языки в вузе и школе : материалы IV Региональной науч.-практ. конф., Витебск, 26 апреля 2012 г. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2012. – 155 с. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/12799> (дата обращения: 06.09.2022).
6. Василькова, М. В. Стилистика немецкого языка : методические рекомендации / сост. М. В. Василькова. – Витебск : УО «ВГУ им. П. М. Машерова», 2012. – 50 с. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/2976> (дата обращения: 05.09.2022).

СОМАТИЗМ «ГОЛОВА» КАК КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Рогачевская Е.В.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Лапушинская Н.О., канд. филол. наук

С давних времен человек учился понимать окружающий мир, соизмеряя его с частями своего тела – с головой, руками, ногами и т. д. Используя названия частей тела в переносном значении, люди наиболее полно передавали свои мысли и чувства, поэтому фразеологические единицы (далее ФЕ), включающие в свой состав названия частей тела (соматизмы), являются важным объектом исследования современной лингвистики. Актуальность данного исследования детерминирована следующими факторами: 1) необходимостью сравнения и сопоставления соматических фразеологических единиц (далее СФЕ) в двух родственных языках: немецком и английском – с целью выявления общего и специфического у этих единиц, что продиктовано переводческими и методическими потребностями; 3) необходимостью решить вопрос, насколько СФЕ родственных языков близки друг другу в структурном и семантическом отношении. Цель нашего исследования – выявить специфику функционирования соматизма *голова* как компонента СФЕ в немецком и английском языках.

Материал и методы. Языковой материал – 112 немецких ФЕ и 94 английских ФЕ с соматическим компонентом *голова*, отобранные методом сплошной выборки из немецко-русского и англо-русского фразеологических словарей под редакцией д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола [1] и А. В. Кунина [2], – исследуется с помощью описательно-аналитического, классификационного, сравнительно-сопоставительного методов.

Результаты и их обсуждение. В рамках нашей работы рассматриваются ФЕ с компонентом-соматизмом *голова* (нем. *der Kopf* / англ. *head*). Данный соматизм является многозначным как в немецком, так и в английском языках, а также участвует в создании образности и внутренней формы ФЕ. «Фразеобразовательный потенциал слова находится в прямой зависимости от его смысловой структуры: чем больше значений имеет полисемантическое слово, тем больше количество ФЕ, в которых это слово выступает компонентом» [4, с. 6] На фразеобразовательную активность соматизмов определенное влияние оказывает и частотность их речевого употребления. Опираясь на выборку языкового материала, мы пришли к выводу, что ФЕ с компонентом-соматизмом нем. *der Kopf* / англ. *head* широко представлены в немецком и английском языках, а сам соматизм *голова* в обоих языках является высокопродуктивным в плане фразеобразования.

При рассмотрении ФЕ как самостоятельной единицы, сближаемой со словом, естественно встает вопрос о ее частеречной принадлежности. ФЕ, представляющие по структуре словосочетания, выполняют функцию того или иного члена предложения, что находится в зависимости от его соотнесенности с определенной частью речи. Так, например, немецкая ФЕ *nicht auf den Kopf gefallen sein* 'сообразительный, смекалистый' по своему значению равнозначна прилагательному и используется в предложении предикативно со смысловым оттенком атрибутивности. Также ФЕ *j-d z. B. arbeitet, dass ihm der Kopfraucht* 'кто-то, напр., работает до одурения' можно соотнести с наречием, а в предложении данная ФЕ будет выполнять функцию обстоятельства. Основную часть исследуемых нами СФЕ с компонентом *Kopf* составляют глагольные по структуре ФЕ. Это объясняется тем, что немецкие ФЕ больше тяготеют к выбору глагола в качестве главного структурного компонента, нежели других частей речи (*den Kopf hergeben müssen* 'поплатиться головой'; *j-m etw. auf den Kopf zusagen* 'сказать кому-л. что-л. напрямик'; *im Kopf gestört sein* 'тронуться, рехнуться, сойти с ума'). Таким образом, из 112 немецких СФЕ с компонентом *Kopf* 86 % единиц в качестве главного структурного компонента имеют глагол, 10 % – прилагательное и 4 % – наречие.

СФЕ английского языка *head first* 'стремительно опрометчиво' можно соотнести с наречием, а в предложении она является обстоятельством. СФЕ *to have one's head screwed on right* 'быть смысленным, сообразительным' употребляется в предложении атрибутивно. Как и в немецком языке, большая часть английских СФЕ – это глагольные ФЕ (72 %): *put one's heads together* 'советоваться, совещаться'; *knock smth. on the head* 'положить конец чему-л.'. В английском языке выявлено небольшое количество СФЕ, главный структурный компонент которых является существительным (*a King Charles's head* 'навязчивая идея'; *the fountain head* 'главная причина'). В немецком языке подобных ФЕ обнаружено не было.

Проблема определения типов межъязыковых соответствий является одной из главных и самых интересных в исследованиях по фразеологии, поэтому неоднократно поднимается в трудах многих лингвистов. За основу установления степени эквивалентности СФЕ с компонентом нем. *der Kopf* / англ. *head* нами взята классификация А. В. Кунина [3], включающая: 1) полные эквиваленты, совпадающие по семантической и структурно-синтаксической формам: нем. *j-m den Kopf abbeißen* – англ. *bite smb. 's head off* 'общаться с кем-то грубо, со злостью'; 2) частичные, совпадающие либо по семантической, либо по структурно-синтаксической формам: нем. *einen roten Kopf bekommen* – англ. *to be red-faced* 'сильно покраснеть (от стыда, гнева)'; 3) безэквивалентные, имеющие разные семантические значения, структурно-синтаксические формы и лексические единицы вместо соматизмов: нем. *nicht auf den Kopf gefallen sein* – англ. *to be no fool* 'быть неглупым, смекалистым'. Наиболее распространенным типом являются полные межъязыковые соответствия ФЕ (50 %), далее следуют частичные (39 %) и безэквивалентные (11 %).

Заключение. Названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих в образовании СФЕ слов. СФЕ отличаются высокой степенью распространенности и универсальности, поскольку активно используются в речевой деятельности в качестве образной характеристики человека или события. Соматическая лексема нем. *der Kopf* / англ. *head*, актуализируя одно из своих первичных значений, участвует в создании образности и внутренней формы ФЕ. В результате проведенного исследования можем констатировать факт, что *голова* является одним из самых продуктивных компонентов-соматизмов в обоих языках. Большинство СФЕ с компонентом *голова* в обоих языках имеют структуру словосочетания с главным структурным компонентом глаголом. В связи с тем, что изучение фразеологии тесно связано с проблемами перевода ФЕ, одним из основных принципов исследований является принцип эквивалентности. В ходе исследования мы пришли к выводу, что чаще всего немецкие ФЕ переводятся на английский

язык посредством полных эквивалентов и реже используются безэквиваленты. Это доказывает то, что совпадение образности соматических ФЕ в обоих языках объясняется не столько заимствованием, сколько общими мыслительными закономерностями, которые приводят к возникновению близких по семантике и структуре ФЕ.

1. Бинович, Л. Э., Гришин, Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь / под ред. Д-ра филол. Наук Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола: 2-е изд. – М. : Просвещение, 1975. – 656 с.
2. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Русский язык, 1984. – 942 с.
3. Кунин, А. В. О фразеологической дефиниции / А. В. Кунин // Вопросы английской фразеологии (коммуникативный и фразеологический аспекты) : сб. науч. трудов. – М., 1987. – 287 с.
4. Лапушинская, Н. О. Фразеологизмы с компонентами, называющими голову и её части, в русском, белорусском и западногерманских языках: структурный, семантический, символический аспекты : автореферат диссертации на соиск. учён. степ. канд. филол. наук : по спец. "10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание" / УО "Гродненский гос. ун-т им. Я. Купалы". – Гродно, 2011. – 27 с. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/24151> (дата обращения: 24.03.2023).

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Рубникович А.А.,

студент 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шеверина О.В., канд. филол. наук, доцент

По мнению лингвиста Е. Н. Горегляд, «в современной лингвистике формируется представление о том, что язык является средством не только общения и передачи информации, но и воздействия» [1, с. 213]. Данное утверждение напрямую коррелирует и с активно интенсифицирующейся тенденцией обращения ученых к исследованию эвфемии. Процессы образования эвфемизмов как слов или выражений, которыми заменяют в языке грубое, неприличное, с неприятной окраской слово, происходят чрезвычайно интенсивно, о чем свидетельствует широкое использование эвфемистических единиц в современном публицистическом дискурсе, художественных произведениях современных авторов и активизация лексикографической работы в области эвфемии.

Несмотря на высокую частотность использования эвфемистических единиц, их исследование, в частности вопрос о единой классификации эвфемизмов по способу образования сопряжено со значительными трудностями. Многие вопросы остаются спорными и вызывают дискуссии среди отечественных и зарубежных исследователей.

Цель статьи – выявить и систематизировать способы образования немецкоязычных эвфемизмов.

Материал и методы. Материалом исследования послужили теоретические труды и эмпирические результаты ученых в области изучения процесса эвфемии. Источником фактического материала выступают примеры из наиболее репрезентативных словарей современного немецкого языка, в частности Duden, DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache), Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, а также из сети Интернет. Фактический материал исследования получен методом направленной выборки. Методологический инструментарий сформирован следующими методами: инвентаризация и систематизация, структурно-семантический анализ, дескриптивный метод.

Результаты и их обсуждение. В немецком языке существует множество классификаций, которые описывают способы образования эвфемизмов, однако не все они полны и ясны до конца. В нашем исследовании мы используем классификацию А.Н. Прудывус, основанную на взаимосвязи между прямым наименованием и эвфемизмом [2].

Таким образом, выделенные немецкоязычные эвфемизмы по способу образования были классифицированы нами на следующие группы.

1. Лексико-семантические способы: